

Dictionnaire contextuel 4 langues Michée Mikeyo

Sommaire

Dictionnaire contextuel 4 langues Michée Mikeyo	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Michée	2
יהודים, זכרו שֶהדָּבַר יְהוָה הוא מתְנַה שֶל כָּלֵם אֲנַחְנוּ	2
□ Michée 1 – Dictionnaire contextuel multilingue	2
□ Notes thématiques – Michée 1	3
□ Michée 1:8–16 – Dictionnaire contextuel multilingue	4
□ Notes thématiques – Michée 1:8–16	5
□ Michée 2 – Dictionnaire contextuel multilingue	5
□ Notes thématiques – Michée 2	7
□ Michée 3 – Dictionnaire contextuel multilingue	8
□ Notes thématiques – Michée 3	9
□ Michée 4 – Dictionnaire contextuel multilingue	10
□ Notes thématiques – Michée 4	11
□ Michée 5 – Dictionnaire contextuel multilingue	12
□ Notes thématiques – Michée 5	14
□ Michée 6 – Dictionnaire contextuel multilingue	14
□ Notes thématiques – Michée 6	16
□ Michée 7 – Dictionnaire contextuel multilingue	17
□ Notes thématiques – Michée 7	19
□ Clarification lexicale	19
□ Correction suggérée pour Michée 7:18	19
□ Équivalences sémantiques en mashi	20
□ Implication pour la traduction biblique	20

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Michée

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino Iya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino Iya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מַתְּנָה שֶׁל כָּלֵם אֲנַחְנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Michée 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
1:1	Aka kali kanwa ka Nyakasane	דְּבַר־יְהוָה	devar-YHWH	Parole du Seigneur	Neno la Bwana	syntagme nominal	Révélation prophétique
1:1	Mikeyo, muntu w'e Moresheti	מִיכָה הַמֹּרֶשֶׁתִּי	Mikhah ha-Morashti	Michée de Morésheth	Mika wa Moresheti	nom propre	Identité du prophète
1:1	Abonekerwa ebiyêrekîre Samâriya na Yeruzalemu	אֲשֶׁר הָזָה עַל שָׁמְרוֹן וִירוּשָׁלַם	asher hazah al Shomron vi-Yerushalayim	Vision sur Samarie et Jérusalem	Maono juu ya Samaria na Yerusalemu	phrase verbale	Portée géographique du message
1:2	Muyumvîrhize mwe lubaga	שִׁמְעוּ עַמִּים כָּלֵם	shim'u ammim kullam	Écoutez, vous tous les peuples	Sikilizeni, enyi watu wote	impératif	Appel universel
1:2	Nyakasane yêne amubêra	יְהִי אֲדֹנָי יְהוָה	vihi Adonai YHWH	Que le Seigneur	Bwana awe	phrase verbale	Jugement divin

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	muhamîrizi	בָּכֶם לְעַד	bakhem le'ed	soit témoin contre vous	shahidi dhidi yenu		
1:3	Loli oku Nyamuzinda ayishire arhenga aha mwâge	כִּי הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ	ki hinneh YHWH yotze mimqomo	Voici, le Seigneur sort de sa demeure	Tazama, Bwana anatoka mahali pake	phrase verbale	Intervention divine
1:4	Entondo alabasirekwo zamâjonga	וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּהְתְּיוּ	venamasu heharim tahtayv	Les montagnes fondent sous lui	Milima inayeyuka chini yake	phrase verbale	Manifestation cosmique du jugement
1:5	Bubî bwa Yakôbo... mabî g'enyumpa y'Israheli	בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב... בְּחַטָּאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל	be-fesha Ya'aqov... be- ħatto't beit Yisra'el	À cause du péché de Jacob... des crimes d'Israël	Kwa sababu ya dhambi za Yakobo... za Israeli	syntagme causal	Origine du jugement
1:6	Samâriya nâmujiira nk'ishwa lya bigûkà	וְשַׁמְתִּי שְׁמֶרֶן לְעִי הַשָּׂדֶה	ve-samti Shomron le-'i ha-sadeh	Je ferai de Samarie un tas de ruines	Nitafanya Samaria kuwa kifusi	phrase verbale	Destruction de la capitale
1:7	Ensalamu zâge zoshi zavungunyulwa	וְכָל פְּסִילֵיהֶם יִכְתּוּ	ve-kol pesileha yukattu	Toutes ses idoles seront brisées	Sanamu zake zote zitavunjwa	phrase verbale	Jugement contre l'idolâtrie

□ Notes thématiques – Michée 1

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Kanwa ka Nyakasane* = כְּבִרְיָהוּהָ → Parole du Seigneur / Neno la Bwana
 - *Mikeyo* = מִיכָה → Michée / Mika
 - *Samâriya* = שְׁמֶרֶן → Samarie / Samaria
 - *Yeruzalemu* = יְרוּשָׁלַם → Jérusalem / Yerusalemu
 - *Obubî bwa Yakôbo* = בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב → Péché de Jacob / Dhambi za Yakobo
 - *Ensalamu* = פְּסִילִים → Idoles / Sanamu
- **Thèmes principaux :**
 - Appel universel au jugement
 - Dieu comme témoin et juge
 - Péché collectif de Samarie et Jérusalem
 - Manifestation cosmique du jugement (montagnes fondent, vallées se fendent)
 - Destruction des centres religieux et politiques
 - Dénonciation de l'idolâtrie et de la prostitution cultuelle

Parfait, Pierre ! Voici la suite du dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 1, versets 8 à 16, toujours dans le format Excel :

□ **Michée 1:8–16 – Dictionnaire contextuel multilingue**

Réf .	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
1:8	Nâlaka nandakûle... nâgenda buzira	אֵלֶכָה שׁוֹמֵם וְאֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד	elekha shomem ve- e'aseh misped	Je marcherai dans le deuil, je ferai une lamentatio n	Nitakwend a kwa huzuni, nitafanya maombole zo	phrase verbale	Lamentati on prophétiqu e
1:8	Nâlaka nka nyambwe... nka nyunda	אֶהְיֶה לְתַנִּים וְלִבְנוֹת יַעֲנָה	eheye le- tannim u- levnot ya'anah	Je serai comme les chacals et les autruches	Nitakuwa kama mbweha na mbuni	comparais on	Douleur extrême
1:9	Byahisire ciru n'omu bihugo bya Yûda	כִּי נִחַלָּה מִכָּה	ki nahlah makkah	Car la plaie est incurable	Kwa maana jeraha halitibiki	phrase verbale	Gravité du jugement
1:10	Murhabimanyisag ya e Gati	בְּגַת אֶל תְּגִידוֹ	be-Gat al tagidu	Ne le dites pas à Gath	Msiseme Gathi	impératif	Discrétion / honte nationale
1:11	Geri mwe bantu b'e Shafiri... n'e- nshonyi	שָׁפִיר בְּבִשָּׁת	Shafir be- voshet	Shafir dans la honte	Shafiri kwa aibu	syntagme nominal	Honte publique
1:12	Abantu b'e Maroti... obuhanya Nyakasane	מְרוֹת חֲלָה לְטוֹב	Marot halah la-tov	Marot attend le bonheur	Maroti wanangoje a mema	phrase verbale	Espoir déçu
1:13	Shwêkera eciterusi oku ngâlè z'ebîrha	רֶתוֹשִׁי לְרֶכֶב	retoshi la- rekhev	Attelle le char	Funga gari la vita	impératif	Préparatio n militaire
1:14	Cirhumire okwânîne ohâne engulo	תִּתְּנִי שְׁלוֹחִים	titteni shilluḥim	Tu donneras des présents	Utatoa zawadi	phrase verbale	Soumissio n / tribut
1:15	Nâyish'ikulêrhera kandi omuhaguzi	הִבִּיאִי יֹרֶשׁ	havi'i yoresh	Je t'enverrai un conquérant	Nitakuletea mrithi	phrase verbale	Invasion / perte de pouvoir

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	Mucigugunyule			t			
1:1	emviri...	קָרְחִי	qorkhi va-gozi	Rase-toi et coupe tes cheveux	Nyoya na ukate nywele zako	impératif	Deuil / exil des enfants
6	mulakire abâna binyu	נָגְזִי					

□ Notes thématiques – Michée 1:8–16

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Nâlaka nandakûle* = אֵילָנָה שׁוֹמֵם → Je marcherai dans le deuil / Nitakwenda kwa huzuni
 - *Nyambwe / nyunda* = בָּנוֹת יַעֲנָה / תַּנִּים → Chacals / autruches / Mbweha / Mbuni
 - *Obuhanya* = מַכָּה → Plaie / Jeraha
 - *Eciterusi* = רָכָב → Char / Gari
 - *Engulo* = שְׁלֹחִים → Présents / Zawadi
 - *Mucigugunyule emviri* = קָרְחִי → Rase-toi / Nyoya
- **Thèmes principaux :**
 - Douleur du prophète face au jugement
 - Honte et humiliation des villes de Juda
 - Espoir déçu et invasion imminente
 - Appel au deuil et à la repentance
 - Préparation militaire et perte de souveraineté

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Michée (Mikeyo), structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ Michée 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
2:1	Bali bahanya abalalira n'okuhiga ebibî	הוֹי הֹשְׁבֵי אָוֶן וּפְעֻלָּי רָע	hoy hoshvei aven ufo'alei ra	Malheur à ceux qui méditent le mal	Ole wao wanaopanga uovu	interjection + phrase verbale	Oppression planifiée
2:2	Bacîfinje amashwa... banyâge enyumpa	וְהָמְדוּ שְׂדֹת וְגִזְלוּ וּבְתִים	ve-ḥamdu sadot ve-gazalu u-vatim	Ils convoient des champs et les volent, des	Wanatamani mashamba na kuyapora, na nyumba pia	phrase verbale	Vol de biens / injustice sociale

Ré f.	Mashi	Hébre u	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
				maisons aussi C'est			
2:3	Ndâlîre okujirira eyi nyumpa kubî	לָכֶן כֹּה אָמַר יְהוָה... רָעָה	lakhen koh amar YHWH... ra'ah	pourquoi ainsi parle l'Éternel ... malheur	Kwa hiyo asema Bwana... uovu	déclaration divine	Jugement contre les opresseu rs
2:4	Mwayimbirwa kwo enkumbu... mwanazirwe lwoshi	מִשְׁפָּל נִהְיָה נִהְיָה נִהְיָה	mashal ve- nahah nehi nihyah	On chantera une complaint e : « Nous sommes dévastés »	Wataimba maombolezo: “Tumeangamiz wa”	lamentation	Ruine nationale / moquerie publique
2:5	Harhacibè ciru n'omuntu... omugozi	לֹא יִהְיֶה לְךָ מִשְׁפָּלָה חֶבֶל	lo yihye lekha mashlikh hevel	Tu n'auras plus personne pour mesurer ton lot	Hutakuwa na mtu wa kupima urithi wako	phrase verbale	Perte d'héritage / exclusion divine
2:6	Murhalêbaga... barhalêbaga kwa bene okwo	אַל תִּטְפֹּן יִטִּיפוּן	al tatifu yattifun	Ne prophétise z pas, disent-ils	Msitabiri, wanasema	impératif + citation	Rejet du message prophétiq ue
2:7	K'enyumpa ya Yakôbo yahehêrwe?	הֲאִמֹר בֵּית יַעֲקֹב	he-amor beit Ya'aqov	Est-ce qu'on dit cela à la maison de Jacob ?	Je, mnasema hayo kwa nyumba ya Yakobo ?	question rhétorique	Répriman de divine / ironie
2:8	Mwayimanga nka bashombayi... mwamunyaga ecirondo	עַמִּי לֹא זִיב יִקוּמֶם	'ami le-oyeiv yeqomem	Mon peuple se lève comme un ennemi	Watu wangu wameinuka kama adui	phrase verbale	Trahison / violence interne
2:9	Mwakûzire bambali-kazi bâni... abâna bâbo	נָשִׁי עַמִּי תִּגְרְשׁוּן ... עַל־לִיָּה	n'shei 'ami tegarshun... olaleha	Vous chassez les femmes de mon peuple... et leurs enfants	Mnawafukuza wanawake wa watu wangu... na watoto wao	phrase verbale	Injustice familiale / perte de dignité
2:10	Yimuki, mugende!...	קוּמוּ וּלְכוּ...	qumu u- lekhu...	Levez- vous,	Inukeni, ondokeni...	impératif + conséquenc	Exil / souillure

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	kwârhumu mwârhindibuka	תְּחַבֵּל	teḥabel	partez... cela vous détruira	itawaangamiza	e	spirituelle
2:1 1	Hamayisha owageremwa... ogw'idivayi	לֹא אִישׁ רוּחַ הַלֵּךְ וְשֶׁקֶר	lu ish holekh ruah va- sheqer	Si un homme marche dans le vent et le mensonge	Ikiwa mtu atatembea kwa upepo na uongo	conditionne lle	Faux prophète / séduction populaire
2:1 2	Nêci nâkushûbûza... nka bibuzi	אָסוֹף אָסוֹף יַעֲקֹב	asof asof Ya 'aqov	Je rassemble rai Jacob	Nitakusanya Yakobo	promesse divine	Restaurati on / espoir
2:1 3	Omushâbi abashokolîre... Nyakasane abashokolîre	עֲלֵה הַפָּרֵץ לְפָנֵינוּ ... וַיְהִי בְרֹאשׁוֹ	'alah ha- poretz lifneihem... v'YHWH be- rosham	Le libérateur monte devant eux... et l'Éternel à leur tête	Mkombozi anatangulia... na Bwana mbele yao	phrase verbale	Libération / leadership divin

□ Notes thématiques – Michée 2

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Bahanya* = חֲשָׁבִי אֵין → Méditent le mal / Wanaopanga uovu
 - *Amashwa* = שְׂדוֹת → Champs / Mashamba
 - *Enyumpa* = בָּתִּים → Maisons / Nyumba
 - *Omugozî* = חֶבֶל → Corde / Kamba ya urithi
 - *Mulêbi* = מְטִיר → Prophète / Nabii
 - *Omushâbi* = הַפָּרֵץ → Libérateur / Mkombozi
- **Thèmes principaux :**
 - Dénonciation des injustices sociales
 - Rejet du message prophétique
 - Réprimande divine contre les oppresseurs
 - Faux prophètes et séduction populaire
 - Promesse de restauration et de rassemblement
 - Dieu comme libérateur et chef du peuple

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 3, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ **Michée 3 – Dictionnaire contextuel multilingue**

Réf .	Mashi	Hébreu	Translittérati on	Françai s	Kiswahili	Grammai re	Thème
3:1	Muyumvagye, mwe barhambo b'enyumpa ya Yakôbo	שְׁמַעוּ נָא רֹאשֵׁי יַעֲקֹב	shim 'u na roshei Ya 'aqov	Écoutez , chefs de Jacob	Sikilizeni, viongozi wa Yakobo	impératif	Appel aux dirigeants
3:2	Mumanye okutwa olubanja?	הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט	halo lakhem lada 'at et-ha- mishpat	N'est-ce pas à vous de connaître le droit ?	Je, siyo kazi yenu kujua haki ?	question rhétorique	Responsabili té judiciaire
3:3	Balya abantu bâni nyama... nka nyama y'aha kanoga	אֲשֶׁר אָכְלוּ בָּשָׂר עַמִּי... כְּבָשָׂר בְּקֹדֶרֶת	asher akhalu besar 'ami... kivsar ba- qederah	Ils mangen t la chair de mon peuple ... comme de la viande dans la marmite	Wanakula nyama ya watu wangu... kama nyama ndani ya sufuria	métaphore	Violence / exploitation
3:4	Bâhamagala Nyakasane... arhâbashuze	אִזּוּ יִזְעַקוּ אֶל-יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אֹתָם	az yiz 'aqu el- YHWH ve-lo ya 'ane otam	Alors ils crieront vers l'Éterne l, mais il ne leur répondr a pas	Watamlilia Bwana, lakini hatawajibu	phrase verbale	Silence divin / jugement
3:5	Abalêbi bahabula olubaga lwâni	הַנְּבִיאִים הַמְתַּעֲבִים אֶת-עַמִּי	ha-nibbi'im ha-matti'im et- 'ami	Les prophèt es qui égarent mon peuple	Manabii wanaopotos ha watu wangu	syntagme nominal	Faux prophétisme
3:6	Ahâli h'okumolekerwa ... bwâmmubêra budufu	לָכֵן לְחַזְוֹן לִילֵה יְהוָה	lakhen la- hezayon laylah yihyeh	C'est pourquo i la vision sera nuit	Kwa hiyo maono yatakuwa giza	métaphore	Perte de révélation
3:7	Bâbona enshonyi... Nyamuzinda	וְלֹא יַעֲנֶה אֲלֵיהֶם	ve-lo ya 'ane alehem	Il ne leur répondr	Hatawajibu	phrase verbale	Rejet prophétique

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	arhâcibashuze			a pas Moi, je suis rempli	Mimi		
3:8	Nyunjwîre misî y'obushinganyan ya	אֲנֹכִי מְלֵאֲתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה	anokhi maleti koah et-ruah YHWH	de force par l'Esprit de l'Éterne l	nimejazwa nguvu kwa Roho wa Bwana	déclaration prophétique	Véritable inspiration divine
3:9	Yumvi ebi mâshi, mwe bakulu...	שִׁמְעוּ-נָא זֹאת רֹאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב	shim' u-na zot roshei beit Ya' aqov	Écoutez ceci, chefs de la maison de Jacob	Sikilizeni haya, viongozi wa nyumba ya Yakobo	impératif	Appel à la justice
3:10	Mwayûbaka Siyoni n'omukò	בְּנֵי צִיּוֹן בָּדַם	bonei Tziyon be-dam	Vous bâissez Sion avec le sang	Mnajenga Sayuni kwa damu	accusation	Injustice structurelle
3:11	Barhatwa lubanja buzira kuhongerwa	רֹאשֵׁיהֶם בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ	rosheha be- shohad yishpotu	Ses chefs jugent pour des pots-de- vin À cause de vous, Sion sera labouré e comme un champ	Viongozi wake wanahukum u kwa rushwa	phrase verbale	Corruption judiciaire
3:12	Siyoni ahinduka ishwa lya kuhingwa	לָכֵן בְּגִלְלָכֶם צִיּוֹן שָׁדָה תִּהְיֶה	lakhen biglalkhem Tziyon sadeh teharesh	Kwa sababu yenu, Sayuni italimwa kama shamba	conséquence prophétique		Destruction de la ville sainte

□ Notes thématiques – Michée 3

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Barhambo* = ראשֵׁים → Chefs / Viongozi
 - *Obubî* = רָעָה → Mal / Uovu
 - *Lubanja* = מִשְׁפָּט → Droit / Haki
 - *Abalêbi* = נְבִיאִים → Prophètes / Manabii

- *Nyunjwîre mist* = מְלֵאמֵי כֹחַ → Rempli de force / Nimejazwa nguvu
- *Ishwa lya kuhingwa* = שְׂדֵה תְּהָרֵשׁ → Champ labouré / Shamba litalimwa
- **Thèmes principaux :**
 - Dénonciation des abus des dirigeants
 - Corruption judiciaire et religieuse
 - Faux prophètes et perte de vision
 - Véritable prophète rempli de l’Esprit
 - Destruction de Jérusalem et Sion à cause du péché

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 4, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ **Michée 4 – Dictionnaire contextuel multilingue**

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
4:1	Entondo y’akà-Nyamuzinda eri enyanya ly’ezindi	הַר־בֵּית יְהוָה יִהְיֶה נֶכֶחַ	har beit YHWH yihyeh nakhon	La montagne de la maison du Seigneur sera établie	Mlima wa nyumba ya Bwana utaimarishwa	prophétie	Élévation spirituelle de Sion
4:2	Rhuyinamukire oku ntondo ya Nyakasane	נִעְלָה אֶל־הַר יְהוָה	na‘aleh el-har YHWH	Montons à la montagne du Seigneur	Twende kwenye mlima wa Bwana	impératif collectif	Pèlerinage spirituel
4:3	Engôrho zâbo bâzitulamwo enfuka	וְקָתְתוּ חַרְבוֹתֵיהֶם לְאֵתִים	ve-kittetu ḥarvotéhem le-ittim	Ils forgeront leurs épées en socs de charrue	Watafua panga zao kuwa majembe	métaphore	Paix universelle
4:4	Akazitamala aha murhi gwâge gw’omuzâbîbu	וַיָּשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ	veyashvu ish taḥat gafno	Chacun reposera sous sa vigne	Kila mtu ataketi chini ya mzabibu wake	promesse	Sécurité et prospérité
4:5	Rhwêhe rhwâkazilamba gira oku izîno lya Nyakasane	וְאַנְחֵנוּ נֶלְכָּה בְּשֵׁם יְהוָה	va-anakhnu nelekh be-shem YHWH	Nous marcherons au nom du Seigneur	Sisi tutatembea kwa jina la Bwana	engagement	Fidélité au Dieu d’Israël
4:6	Nâshûbûza ebibuzi	אָסַף הַנִּדְחָה	e’esof ha-niddakhah	Je rassemble	Nitakusan ya	promesse divine	Restauration des exclus

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	biyagalಿಸire			rai celle qui boite	waliopotea		
4:7	Ebikagwa nabijira ishanja liguma	וְהָיָה הַנִּדְּכָה לְשֹׂאֲרֵית	ve-hayah ha- niddakh li- she'erit	Celle qui était rejetée deviendra un reste	Aliyekuwa ametupwa atakuwa mabaki	transformati on	Espoir pour les faibles
4:8	Munâra gw'obusò... bwâmi bwa mwâli wa Yeruzalemu	מִגְדַּל-עֵדֶר ... מַמְלֶכֶת לְבַת יְרוּשָׁלַם	migdal- 'eder... mamlékhet le-bat Yerushalayim	Tour du troupeau ... royauté pour la fille de Jérusalem u	Mnara wa kundi... ufalme kwa binti wa Yerusalem	métaphore royale	Rétablissement du royaume
4:1 0	Ogâyagâyage onayâne... wahika e Babiloni	חֹלִי וּגְחִי... תִּגְלֵי עַד-בָּבֶל	holi u-gohi... tigaley ad- Bavel	Souffre et pousse des cris... tu iras jusqu'à Babylone	Taabika na lia... utaenda Babeli	impératif prophétique	Exil et délivrance future
4:1 2	Barhanamanyir i bwinjà omulâli gwâge	לֹא יָדָעוּ מִחֻשְׁבוֹת יְהוָה	lo yad'u mahshevot YHWH	Ils ne connaisse nt pas les pensées du Seigneur	Hawajui mawazo ya Bwana	constat	Mystère du plan divin
4:1 3	Ovungunyule emburho mwâli wa Siyoni	קוּמִי וְדוּשִׁי בֵּת-צִיּוֹן	qumi va- dushi bat- Tziyon	Lève-toi et foule, fille de Sion	Inuka na kukanyaga , binti Sayuni	impératif	Victoire spirituelle et matérielle
4:1 4	Shûbûzagya engabo zâwe... bâshûrha omucîranuzi	יָשִׁימוּ מָצוֹר עַל-יִשְׂרָאֵל	yasimu matzor al- Yisra'el	Ils assiègent Israël	Wanaizing ira Israeli	phrase verbale	Conflit et assaut final

□ Notes thématiques – Michée 4

• Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :

- *Entondo y'akà-Nyamuzinda* = הַר-בֵּית יְהוָה → Montagne de la maison du Seigneur / Mlima wa nyumba ya Bwana
- *Engôrho* = חֻרְבוֹת → Épées / Panga
- *Enfuka* = אֲתִים → Socs de charrue / Majembe
- *Ebibuzi* = הַנִּדְּכָה → Celle qui boite / Aliyepotea
- *Munâra gw'obusò* = מִגְדַּל-עֵדֶר → Tour du troupeau / Mnara wa kundi
- *Emburho* = דּוּשִׁי → Foule / Kanyaga

• **Thèmes principaux :**

- Élévation spirituelle de Sion
- Paix universelle et fin des guerres
- Restauration des exclus et des faibles
- Espoir et royauté renouvelée
- Exil à Babylone et promesse de délivrance
- Mystère du plan divin
- Appel à la victoire et à la foi

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 5, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ **Michée 5 – Dictionnaire contextuel multilingue**

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
5:1	Betelehemu Efrata... owarhambula Israheli	בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה ... מוֹשֶׁל בְּיִשְׂרָאֵל	Beit Lehem Efratah... moshel be- Yisra'el	Bethléem Éphrata... celui qui gouverner à Israël	Bethlehem u Efrata... atakayeku wa mtawala wa Israeli	syntagme prophétique	Origine messianique
5:2	Amango g'okuburha... omusigala gw'abalumuna	עַד יִלְדָּה... שָׂאָר אֶחָיו	ad et yoledah... she'er ehav	Jusqu'à ce que celle qui doit enfanter enfante... le reste de ses frères	Mpaka yule anayezalia azalie... mabaki ya ndugu zake	phrase prophétique	Attente / restauration
5:3	Ayimanga... omu kukolêsa obuhashe bwa Nyakasane	וְעָמַד וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה	ve-'amad ve- ra'ah be-'oz YHWH	Il se tiendra et paîtra avec la force du Seigneur	Atasimam a na kuchunga kwa nguvu za Bwana	phrase verbale	Leadership divin
5:4	Oyo muntu ye wâbâ murhûla gwîrhu	וְהָיָה זֶה שְׁלֹמֹם	ve-hayah zeh shalom	Celui-ci sera la paix	Huyu atakuwa amani	déclaration	Paix messianique
5:5	Bâyabula ecihugo ca Asûru n'engôrhu	וְרָעוּ אֶת אֶרֶץ אַשּׁוּר בְּחֶרֶב	ve-ra'u et erets Ashur ba-herav	Ils paîtront le pays d'Assyrie avec l'épée	Watalisha nchi ya Ashuru kwa upanga	métaphore militaire	Défense / délivrance
5:6	Omusigala gwa bene Yakôbo...	שְׂאֵרִית יַעֲקֹב...	she'erit Ya'aqov...	Le reste de	Mabaki ya Yakobo...	comparaison	Bénédiction / influence

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	nka enkuba	כִּרְבִּיבִים עָלִי עֵשֶׂב	kirvivim 'ale esev	Jacob... comme la pluie sur l'herbe	kama mvua juu ya majani		divine
5:7	Omusigala... nka ntale... nka mwâna wa ntale	כְּאַרְיֵה ... כְּכֶפִיר	ke-aryeh... ki- kefir	Comme un lion... comme un lionceau	Kama simba... kama mwana simba	comparaison	Puissance / domination
5:8	Okuboko kwâwe kulambûkire oku bashombanyi	תָּרוֹם יָדְךָ עַל צָרֶיךָ	tarom yadkha al tzareikha	Ta main s'élèvera contre tes ennemis	Mkono wako utainuka dhidi ya maadui zako	promesse	Victoire divine
5:9	Nârhenza ebiterusi... nâshanda engâlè	וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ ... וְהָאֲבֹדְתִי מִרְכָּבוֹתַי דָּ	ve-hikhratti susékha... ve- ha'avadi markevotekha	Je supprimer ai tes chevaux... et détruirai tes chars	Nitakata farasi zako... na kuharibu magari yako	phrase verbale	Démilitarisati on / confiance en Dieu
5:10	Nârhenza ebishagala... nâbihongola	וְהִכְרַתִּי עָרֶיךָ אֶרְצְךָ	ve-hikhratti arei artzekha	Je détruirai les villes de ton pays	Nitaharibu miji ya nchi yako	phrase verbale	Purification du territoire
5:11	Nâkukûla abafumu... n'abashonga	וְהִכְרַתִּי כַּשְׁפִּים וְאִין ... לֶךְ עֲנָנִים	ve-hikhratti keshafim... ve-ein lekha onenim	J'éliminer ai les magiciens ... tu n'auras plus de devins	Nitakatilia mbali wachawi ... hutakuwa na wapiga ramli	phrase verbale	Éradication de la sorcellerie
5:12	Nârhenza ensalamu... n'emitungo yâwe	וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וְלֹא ... תִּשְׁתַּחֲוֶה לְמַעֲשֵׂה יָדָיִךְ	ve-hikhratti pesilekha... ve-lo tishtaḥave le- ma'aseh yadekha	Je supprimer ai tes idoles... tu ne te prosterner as plus devant tes œuvres	Nitakata sanamu zako... hutainama tena kwa kazi za mikono yako	phrase verbale	Fin de l'idolâtrie
5:13	Emitungo- nyamwegemerwa... ebishagala	וְהִשְׁמַדְתִּי יְעָרֶיךָ	ve-hishmadti areikha	Je détruirai tes villes	Nitaharibu miji yako	phrase verbale	Jugement territorial

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
5:14	Nacihôla oku mbaga zirhanyumvagya	וְעָשִׂיתִי כְּאֵרֶץ וּבְחֶמְהָ נֶקָם	ve-‘asiti be-af u-ve-hemah neqam	J’exercera i ma vengeance avec colère	Nitafanya kisasi kwa hasira	déclaration divine	Vengeance divine

□ Notes thématiques – Michée 5

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Betelehemu Efrata* = אֶפְרַתָּה → Bethléem Éphrata / Bethlehemu Efrata
 - *Omusigala* = שְׁאֵרִית → Reste / Mabaki
 - *Engôrho* = הָרֶב → Épée / Upanga
 - *Enkuba* = רֶבִיבִים → Pluie / Mvua
 - *Ntale* = אַרְיָה → Lion / Simba
 - *Abafumu* = כְּשָׁפִים → Magiciens / Wachawi
 - *Ensalamu* = פְּסִילִים → Idoles / Sanamu
- **Thèmes principaux :**
 - Naissance messianique à Bethléem
 - Restauration du peuple et leadership divin
 - Paix et puissance du Messie
 - Victoire sur l’Assyrie et les ennemis
 - Purification du territoire et fin de l’idolâtrie
 - Vengeance divine contre les pratiques païennes

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 6, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ Michée 6 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
6:1	Yumvagi oku Nyakasane adesire	שָׁמְעוּ נָא אֵת אֲשֶׁר-יְהוָה אָמַר	shim‘u na et asher-YHWH omer	Écoutez donc ce que dit l’Éternel	Sikilizeni yale asemayo Bwana	impératif	Appel au jugement
6:2	Olubanja lwa Nyakasane... akwâ mire Israheli	רִיב לִיהוָה עִם עַמּוֹ	riv la-YHWH im ammo	Procès de l’Éternel contre son peuple	Kesi ya Bwana dhidi ya watu wake	déclaration judiciaire	Procès divin
6:3	Yâga lubaga lwâni... Onshuze nâni	מָה עָשִׂיתִי לְךָ... עָנֵה כִּי	meh asiti lekha... ‘aneh bi	Que t’ai- je fait... réponds- moi	Nimekufanyia nini... nijibu	question rhétorique	Réprimand e divine

Ré f.	Mashi	Hébre u	Translittérat ion	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème
6:4	Nakurhenzize omu cihugo c'e Mîsiri	הַעֲלִיתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	he' elitikha me-erets Mitsrayim	Je t'ai fait sortir du pays d'Égypte	Nilikutoka katika nchi ya Misri	rappel historique	Délivrance passée
6:5	Mihigo ya Balaka... Balaamu mwene Beori	מַה-יֵּעֵץ בְּלֶק... וְמַה-עֲנֶה בְּלֶעַם	mah ya 'atz Balaq... u- meh 'anah Bil 'am	Ce que Balak a projeté... et ce que Balaam a répondu	Nini Balaki alipanga... na Balaamu alijibu nini	rappel prophétique	Protection divine
6:6	Bici nayisha ndwîrhe embere za Nyakasane	בָּמָה אָקַדְם יְהוָה	bamma akadem YHWH	Avec quoi me présentera i-je devant l'Éternel	Nitamkaribia Bwana kwa nini	interrogati on	Culte véritable
6:7	Ka Nyakasane âsimîsibwa n'ebihumbi... emburho y'omu nda	הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים פְּרִי... בְּטָנִי	ha-yirtzeh YHWH be- alfei elim... peri bitni	L'Éternel se plaît-il aux milliers de béliers... au fruit de mes entrailles	Je, Bwana anapendezwa na maelfu ya kondoo... tunda la tumbo langu	question rhétorique	Rejet du culte sacrificiel
6:8	Okujira obushinganyany a... n'okugenda n'obwîrhôhye	עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט ... וְהִצְנַע לִבְּךָ	'asot mishpat... ve- hatsne 'a lekhet	Pratiquer la justice... marcher humblem ent	Kutenda haki... kutembea kwa unyenyekvu	exhortatio n morale	Éthique divine
6:9	Izù Iya Nyakasane lidwîrhe lyayâkûza	קוֹל יְהוָה לְעִיר יְקָרָא	qol YHWH la-ir yiqra	La voix du Seigneur crie à la ville	Sauti ya Bwana inaita mjini	déclaratio n	Avertissem ent urbain
6:10	Endyâlya zihake eby'obushambo	אוֹצְרוֹת רָשָׁע	otzrot resha'	Trésors de méchance té	Hazina za uovu	syntagme nominal	Injustice économiqu e
6:11	Mushinganyany a... eminzâni y'okulenganya	אֵיפָה רְזוּנָה	eifah rezunah	Épha faussée	Kipimo kilichopunguz wa	métaphore	Fraude commercial e
6:12	Abagale... ibala... bayishi	וַיִּשְׁכְּהוּ דִּבְרוּ שִׁקְרָה	ve-yoshveha dibru sheqer	Ses habitants parlent mensonge	Wakaaji wake wanasema uongo	constat	Corruption sociale

Ré f.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
6:1 3	Nârhondêra okukuha obuhane	וְהָכָה אוֹתָהּ	ve-hakeh otakh	Je te frapperai	Nitakupiga	menace divine	Châtiment imminent
6:1 4	Wakazirya ci orhayigurhe	תֹּאכַל וְלֹא תִשְׂבַּע	to'khal ve-lo tisba'	Tu mangeras sans être rassasié	Utakula lakini hutashiba	malédiction	Frustration économique
6:1 5	Wâmîra emburho ci orhasârûle	תִּזְרַע וְלֹא תִקְצֹר	tizra' ve-lo tiqtzor	Tu sèmeras sans moissonner	Utapanda lakini hutavuna	malédiction	Stérilité agricole
6:1 6	Olwiganyo lw'amarhegeko ga Omuri... nyumpa ya Ahabu	חֻקֹּת עֲמֹרִי... וְכָל מַעֲשֵׂה בֵּית אַחָאָב	hukot 'Omri... ve- kol ma'aseh beit Aḥav	Les lois d'Omri... les actes de la maison d'Achab	Sheria za Omri... matendo ya nyumba ya Ahabu	dénonciation	Influence idolâtre / jugement final

□ Notes thématiques – Michée 6

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - Olubanja = רִיב → Procès / Kesi
 - Obushinganyanya = מִשְׁפָּט → Justice / Haki
 - Obwîrhôhye = הִצְנֹעַ → Humilité / Unyenyekavu
 - Endyâlya = אוֹצְרוֹת → Trésors / Hazina
 - Eminzâni = אֵיפָה → Épha / Kipimo
 - Olwiganyo = חֻקֹּת → Lois / Sheria
- **Thèmes principaux :**
 - Procès divin contre Israël
 - Rappel des actes de délivrance
 - Rejet du culte sacrificiel ostentatoire
 - Appel à la justice, à la bonté et à l'humilité
 - Dénonciation des injustices économiques
 - Malédiction sur les récoltes et les biens
 - Influence néfaste des rois idolâtres

Voici le dictionnaire contextuel multilingue de Michée (Mikeyo) chapitre 7, structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ Michée 7 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
7:1	Namâlagîrira... ntà cihadu	אוי לי... אין אשכול	oy li... ein eshkol	Malheur à moi... il n'y a pas de grappes	Ole wangu... hakuna zabibu	lamentatio n	Désolation morale
7:2	Abantu ba Nnâmahanga barhaciboneka	אבד חסיד מן הארץ	avad ḥasid min ha-aretz	Le fidèle a disparu du pays	Mcha Mungu ametoweka nchini	constat	Corruption généralisée
7:3	Ebijiro amaboko gâbo galengeha	על הרע כפיהם להיטיב	al ha-ra kapéhem le- heitiv	Leurs mains sont habiles à faire le mal	Mikono yao ni hodari kwa uovu	critique	Injustice systémique
7:4	Omwinja... nka lukererhè	טובם כחדק	tovam ke- hedek	Le meilleur d'eux est comme une ronce	Bora wao ni kama miiba	comparais on	Absence de justice
7:5	Mumanye murhalangalirag a omwîra	אל תאמינו ברע	al ta'aminu be-rea	Ne croyez pas à un ami	Usimwami ni rafiki	impératif	Méfiance sociale
7:6	Omwânarhaban a ali ajâcira îshe	בן מנבל אב	ben menabel av	Le fils outrage son père	Mwana anamkashi fu baba	constat	Rupture familiale
7:7	Ngalamîre Nyakasane... ânyumva	ואני ביהנה אצפה	va-ani ba- YHWH atzappeh	Moi, j'espère en l'Éternel	Mimi namtumain i Bwana	déclaratio n de foi	Espérance en Dieu
7:8	Orhacishinge... nâzûka	אל תשמחי אִיבתי לי	al tismekhi oyeveti li	Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie	Usifurahi juu yangu, adui yangu	exhortatio n	Résilience spirituelle
7:9	Nâlembera obukunizi... mbone obushinganyany a	עד אשר יריב ריבי	ad asher yariv rivi	Jusqu'à ce qu'il défende ma cause	Mpaka atetee kesi yangu	promesse	Rétablissement divin
7:10	Enshonyi zimubumbe... nka bijondo	תראה אויבתי ותכסה בשט	tereh oyeveti ve-tekhasseh boshet	Mon ennemie verra et sera	Adui yangu ataona na kufunikwa	conséquen ce	Renverseme nt des rôles

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
				couverte de honte	na aibu		
7:1 1	Olusiku lw'okuyûbaka ebyôgo	יוֹם לִבְנוֹת גִּדְרָה	yom livnot gederkha	Le jour de rebâtir tes murs	Siku ya kujenga kuta zako	promesse	Restauration nationale
7:1 2	Bayâgaluka... kurhenga e Tiri	יָבוֹא עַד-אַשּׁוּר עַד-צֹר ...	yavo ad-Ashur... ad-Tzor	Ils viendront jusqu'à Assur... jusqu'à Tyr	Watafika Ashuru... hadi Tiro	expansion	Retour des exilés
7:1 3	Ecihugo câbà bigûkà	וְהָיְתָה הָאֶרֶץ לְשָׂמָה	ve-hayetah ha-aretz le-shammah	Le pays sera dévasté	Nchi itakuwa ukiwa	jugement	Conséquence du péché
7:1 4	Yâbula olubaga lwâwe... omu mashaka g'e Karmeli	רָעָה עַמְּךָ... בְּיַעַר כְּרִמֶּל	re'eh 'amkha... ba-ya'ar Karmel	Fais paître ton peuple... dans la forêt du Carmel	Lisha watu wako... katika msitu wa Karmeli	prière	Protection pastorale
7:1 5	Oshubigirhuyêr eka ebirhangâzo	כִּימִי צֵאתָה מִמִּצְרַיִם	ki-yemei tzetkha me-erets Mitsrayim	Comme aux jours de ta sortie d'Égypte	Kama siku za kutoka Misri	comparaison historique	Miracles renouvelés
7:1 6	Amashanja gabone enshonyi... gafuke n'amarhwîri	יֵרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשּׁוּ	yir'u goyim ve-yevoshu	Les nations verront et seront confondus	Mataifa yataona na kuaibika	conséquence	Révélation de la gloire divine
7:1 7	Bâmima oluvù nka njoka	יִלְחֲכוּ עָפָר כַּנָּחַשׁ	yilhakhu afar ka-nahash	Ils lécheront la poussière comme le serpent	Watanyon ya mavumbi kama nyoka	métaphore	Humiliation des ennemis
7:1 8	Ndi wundi Nyamuzinda akâwe... okufà bwonjo	מִי אֵל כְּמוֹךָ... סוֹלֵחַ עֲוֹן	mi El kamokha... soleah avion	Quel Dieu est comme toi... qui pardonne l'iniquité	Ni Mungu gani kama wewe... anayesame he uovu	louange	Miséricorde divine
7:1 9	Oshubirhufa bwonjo... obikwêbe	וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצּוּלוֹתַיִם	ve-tashlikh bimtzulot yam	Tu jetteras au fond de la	Utatupa kwenye kilindi cha	promesse	Effacement des péchés

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	emuhengere			mer	bahari		
				Tu	Utatoa		
	Oyêreke	תִּתֵּן אֱמֶת	titten emet le-	témoigner	uaminifu		
7:2	Yakôbo	לֵיַעֲקֹב	Ya'aqov...	as ta	kwa		Fidélité aux
0	obudahemuka...	חֶסֶד	hesed le-	fidélité à	Yakobo...	conclusion	promesses
	Abrahamu	אַבְרָהָם	Avraham	Jacob...	na rehema		ancestrales
	omubêre lukogo			ta bonté à	kwa		
				Abraham	Abrahamu		

□ Notes thématiques – Michée 7

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Obulyâlya* = אוי → Malheur / Ole
 - *Obushinganyanya* = מִשְׁפָּט → Justice / Haki
 - *Obwîrhôhye* = הִצְנִיעַ → Humilité / Unyenyekevu
 - *Olusiku lw'okuyûbaka* = יוֹם לְבָנוֹת → Jour de rebâtir / Siku ya kujenga
 - *Oluvù* = עָפָר → Poussière / Mavumbi
 - *Bwonjo* = עֲוֹן → Iniquité / Uovu
- **Thèmes principaux :**
 - Détresse morale et sociale
 - Espérance personnelle en Dieu
 - Restauration de Sion et retour des exilés
 - Révélation de la gloire divine aux nations
 - Louange

Merci beaucoup, Pierre □. Tu as tout à fait raison : en mashi, **bwonjo** (ou bonjo) signifie **pitié, bienveillance**, ou **pardon**, et non pas "iniquité" comme cela pourrait être le cas dans certaines traductions hébraïques ou françaises.

□ Clarification lexicale

- **Mashi** : *bwonjo* → pitié, compassion, pardon
- **Hébreu** : עֲוֹן (*avon*) → iniquité, faute grave, culpabilité
- **Français** : souvent traduit par "iniquité", mais dans le contexte de Michée 7:18, le sens est bien celui de **pardon accordé à une faute**
- **Kiswahili** : *rehema, huruma, msamaha*

□ Correction suggérée pour Michée 7:18

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
		u	n	s		e	

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	Ndi wundi Nyamuzinda akâwe, obabalira amabî, ozaza ecâha,						
7:1	orhabika	מִי אֵל	mi El	Quel Dieu est comme toi...	Ni Mungu gani kama wewe...	louange	Miséricorde divine
8	bukunizi ensiku n'amango ci okunda okufâ bwonjo n'okubabalira	כְּמוֹךָ... נִשָּׂא עוֹן	kamokha... nose' avon	... qui pardonne la faute	anayesameh e dhambi		

et réserver **bwonjo** pour traduire **חֶסֶד** (hesed) ou **רַחֲמִים** (rahāmim) — c'est-à-dire la **compassion** ou **miséricorde** divine.

Merci pour cette précision essentielle, Pierre ☐. Tu touches là au cœur de la richesse sémantique du mashi, où les verbes comme **kufâ bwonjo**, **kufâ lukogo**, et **kubabalira** ne désignent pas simplement une action, mais expriment une **attitude intérieure de compassion, de pardon et de bienveillance**.

☐ *Équivalences sémantiques en mashi*

Expression mashi	Sens principal	Nuance sémantique	Équivalents hébreu	Français	Kiswahili
kufâ bwonjo	avoir pitié	sentiment de pardon, miséricorde	חֶסֶד (<i>hesed</i>), רַחֲמִים (<i>rahāmim</i>)	compassion, miséricorde	huruma, rehema
kufâ lukogo	être bienveillant	inclination à pardonner, bonté	טוֹב (<i>tov</i>), חֶסֶד (<i>hesed</i>)	bonté, indulgence	wema, fadhili
kubabalira	pardoner	acte de pardon, relâcher la faute	נִשָּׂא (<i>salah</i>), סָלַח (<i>nasa</i>)	pardoner	kusamehe

☐ *Implication pour la traduction biblique*

Dans Michée 7:18, le texte hébreu dit :

מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשָּׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע

Mi El kamokha, nose' avon ve- 'over al pesha'

« Qui est Dieu comme toi, qui **porte l'iniquité** et **passe sur la transgression** »

Mais en mashi, on ne traduirait pas תָּיַב (*avon*) par *bwonjo*, car *bwonjo* n'est pas une faute — c'est la **réponse divine à la faute**.

□ Il serait donc plus juste de dire :

- **Nyamuzinda w'obwonjo** → Dieu de compassion
- **Nyamuzinda okunda akufâ bwonjo** → Dieu qui a pitié et pardonne
- **Nyamuzinda akubabalira ecâha** → Dieu qui pardonne la faute

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible

Résumé de IA

Ce document est un dictionnaire contextuel multilingue sur le livre de Michée, incluant des traductions et des notes thématiques en hébreu, français, kiswahili et mashi.

Équivalences clés entre Mashi et Hébreu

Ce tableau présente les correspondances linguistiques entre les termes en Mashi et en Hébreu, ainsi que leurs traductions en français et en kiswahili.

- Procès en Mashi (Kesi) correspond à Justice en Hébreu (Mishpat).
- Humilité en Mashi (Humi) est équivalente à Humilité en Hébreu (Tsna).
- Trésors en Mashi (Hazina) se traduit par Trésors en Hébreu (Tzor).
- Épha en Mashi (Kipimo) est équivalent à Épha en Hébreu (Ephah).
- Lois en Mashi (Sheria) correspondent à Lois en Hébreu (Chukim).

Thèmes principaux de Michée 6

Ce thème aborde les messages centraux du livre de Michée, soulignant les enjeux sociaux et spirituels.

- Le procès divin contre Israël est un thème central.
- Les actes de délivrance sont rappelés pour encourager le peuple.
- Le culte sacrificiel ostentatoire est rejeté.
- Un appel à la justice, à la bonté et à l'humilité est lancé.
- Les injustices économiques sont dénoncées.
- Des malédictions sur les récoltes et les biens sont évoquées.
- L'influence néfaste des rois idolâtres est critiquée.

Dictionnaire contextuel multilingue de Michée 7

Ce dictionnaire présente les versets de Michée 7 avec des traductions et des thèmes associés.

- Le verset 7:1 exprime un sentiment de désolation morale.
- Le verset 7:2 constate la disparition des fidèles dans le pays.
- Le verset 7:3 critique l'injustice systémique.
- Le verset 7:4 compare le meilleur d'eux à une ronce, soulignant l'absence de justice.
- Le verset 7:5 donne un impératif de méfiance sociale.
- Le verset 7:6 évoque une rupture familiale.
- Le verset 7:7 déclare une espérance en Dieu.

- Le verset 7:8 exhorte à la résilience spirituelle.
- Le verset 7:9 promet un rétablissement divin.
- Le verset 7:10 parle du renversement des rôles.
- Le verset 7:11 évoque la restauration nationale.
- Le verset 7:12 mentionne le retour des exilés.
- Le verset 7:13 annonce un jugement sur le pays.
- Le verset 7:14 appelle à la protection pastorale.
- Le verset 7:15 fait une comparaison historique avec la sortie d'Égypte.
- Le verset 7:16 révèle la gloire divine aux nations.
- Le verset 7:17 utilise une métaphore pour l'humiliation des ennemis.
- Le verset 7:18 loue la miséricorde divine.
- Le verset 7:19 promet l'effacement des péchés.
- Le verset 7:20 conclut sur la fidélité aux ancêtres.

Clarification lexicale sur le terme "bwonjo"

Cette section clarifie le sens du terme "bwonjo" dans le contexte de Michée 7:18.

- En Mashi, "bwonjo" signifie pitié, compassion, ou pardon.
- En hébreu, "avon" se traduit souvent par iniquité, mais dans ce contexte, il désigne le pardon.
- En français, le terme est souvent traduit par iniquité, mais ici, il s'agit de pardon.
- En kiswahili, les équivalents incluent "rehema", "huruma", et "msamaha".

Implications pour la traduction biblique

Cette section discute des implications de la traduction de Michée 7:18.

- Le texte hébreu souligne la miséricorde de Dieu envers les fautes.
- En Mashi, il est plus approprié de traduire "Dieu de compassion" par "Nyamuzinda w'obwonjo".
- Les expressions comme "Dieu qui a pitié et pardonne" sont essentielles pour capturer le sens.
- La richesse sémantique du Mashi doit être respectée dans les traductions.